

Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires
Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde
Band: 76 (1980)
Heft: 3-4

Artikel: La hazla ella detga e praula retica
Autor: Maissen, Felici
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-117356>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La hazla ella detga e praula retica

da *Felici Maisen*

Utschals giogan ina gronda rolla ella superstiziun populara. Dapertut cumparan els en detgas, praulas e locuziuns proverbialas. E beinsavens ein els carstgauns striunai e midai ella figura d'in utschi. In giuven ei vegnius midaus en in tgaper. Ina spusa liberescha siu carezau ord la fuorma da corv. In utschi – ins sa buca da tgei sort – che uava ovs dad aur, empermetta a quel che magli siu tschurvi ina cruna roiala ed a quel che consumeschi siu cor mintgadi tschien ducatas sut siu plu-matsch. Igl utschi ei oravontut in animal d'orachel. Ina praula ra-quentia d'in utschi grisch, che ditschi la verdad¹.

Il pli savens cumparan ellas praulas e detgas la columba, il tgaper ed il tschess². Utschals san indicar ventira, mo era discletg e prender vendetga. Per vindicar e castigiar ein propi ils tgapers adatai³. P. Ambrosius Eichhorn relata co ina entira schaumna da tgapers ha tuttenina circumdau Thomas da Schauenstein mond a cavagl, che veva gidau ad engular ils beins dalla claustra da Cazas e co quel fussi vegnius maniz-zaus dils tgapers, sche siu fumegl fussi buca vegnius en agid⁴. – Semigliont als tgapers da sogn Meinrad ha era inaga, a Wädenswil 1657, ina roscha da tgapers indicau cun grond carschlem in malfatschent⁵.

Ovs d'utschals han tuttavia gronda forza magica e cumparan per-quei savens ella detga e praula⁶. Dalla praula «Las larmas dad aur» intervegnin nus co il giuven ha liberau la princessa culla forza da treis ovs: Cugl emprenm iev ha el fatg svanir ils treis foss che circumdavan il casti el qual la princessa vegneva retenida, cul secund ha el fatg semidar la stgira tuor en in casti cun escha e fenestras e cul tierz ha el priu la forza al liun ed agl uors avon porta dil casti⁷. – Utschals ein ella detga paupras olmas, sperts; utschals ners ein strias ed utschals alvs admoneschan beinduras da discletg⁸.

Mo nus lein seconcentrar sin ina suletta sort d'utschals, sin la *hazla*⁹. Cun ella s'occupescha ina entira retscha da detgas e praulas.

¹ CC 188. – NP 127.

² NP 78, 89, 96, 98, 118, 159, 224, 231.

³ CC 189, 190 f.

⁴ P. Ambrosius Eichhorn, *Episcopatus Curiensis*, 1797, 346.

⁵ Biblioteca centrala Turitg, Handschriftenabteilung, tom L I, 718.

⁶ NP 68, 231, 266. – CC 190.

⁷ NP 265 f.

⁸ Josef Müller, *Sagen aus Uri*, cp. register tom III, 422.

⁹ Die Elster, Atzle, Hächer, Hätzle, Hätzle, Atzel. Schweiz. Idiotikon I, Spalte 625 f.

A Morissen ha ina dunna dad 88 onns raquintau: Nus stevan a Vella. Sut casa vevan nus ina plonta (jeu hai emblidau il num dalla plonta). Cheu segnivavan da tuts utschals. Miu bab scheva adina: Cu la hazla vegn, sche zatgei vegn ei. Sin mia damonda, schebein ei seigi zatgei bien ni schliet ha ella buca vuliu rispunder ed ha detg: «semplamein zatgei»¹⁰. Il pli savens denton annunzia la hazla *discletg e malura*. Quella opiniun po arrivar tier nus dil nord. Ils tudestgs dian che la hazla seigi smaledida perquei ch'ella hagi fatg barlot duront che Niessegner vegnevi crucifigaus¹¹. A Domat vala: «Quellas ane eca val bugen»¹². A Sevgein han ins detg: «Las hazlas portan disceltg. Sch'ina hazla fa igniv damaneivel d'ina casa e fa mitgiert, miera gleiti enzatgi en quella casa»¹³.

La cardientscha, che la hazla annunzi la mort d'in parent ni vischin ei semantenida fetg viva e ferma tier nus en Lumnezia. Dunna H. C. da Cumbel ha raquintau: Ei era il fevver 1976. Duront pli ch'ina jamna han las hazlas fatg da stuorn, gia baul la damaun dallas tschun, in craschem aparti. Jeu hai detg a miu um: Quei dat segir enzatgei cun quellas hazlas sin nies tetg. Lez ha mo ris ora mei e detg: cardientschas blauas. Buca ditg suenter, ils 8 da mars, ei miu um morts anetgamein d'ina daguota¹⁴. – Il schaner 1977 ei M. U. Collenberg morta. La medema perdetga, dunna H. C., insista cun tutta franchezza da haver viu ed udiu roschas hazlas sil tetg-casa dalla defuncta e sillas grundas d'entuorn paucs dis avon quei cass da mort¹⁴. – Ils frars Arpagaus da Cumbel han detg en tutta seriusadad, ch'in di da fenadur digl onn 71 hagian las hazlas fatg da stuorn craschlond e sescagnond entuorn casa, gie ellas vegnevien schizun digl esch-casa aviert en, tochen ch'il gat hagi spuentau ellas. Quella medema sera hagi lur frar pli vegl stuiu vegnir transportaus a Glion el spital e seigi morts en otg dis¹⁵. – Che la medema cretta ei sederasada fetg lunsch entuorn ella Europa muossa era la perdetga da dunna O. M-S., oriunda dalla Albania e vivida avon maridar en Grecia e dapi igl october 1975 sesenta a Cumbal. En vesta

¹⁰ Raquintau agl autur a Morissen ils 11 da december 1979, da Castgina Blumenthal-Proier, n. 1891, oriunda da Vella.

¹¹ HK 802.

¹² DRG.

¹³ DRG-RC 636.

¹⁴ Raquintau agl autur a Cumbel ils 8 d'avrel 1980, da Hildegard Cahenzli-Elvedi, naschida 1932, vieua. Siu um, Giachen Cahenzli ei morts ils 8 da mars 1976.

¹⁵ Raquintau agl autur a Cumbel, ils 8 d'avrel 1980, dils frars Francestg, Toni, Maurus e Baseli Arpagaus. Lur frar pli vegl, Balzer Fidel, ei morts ils 24 da fenadur 1971.

d'ina roscha hazlas seigi ella s'exprimida, che quei munti nuot bien¹⁶.

Ella Foppa regia la devisa: Sche las hazlas fan igniv silla pumera, sche avon ch'igl onn ei entuorn, miera enzatgi dalla casa¹⁷. A Riein han ins udiu a schend: Hazlas vesan ins buca bugen entuorn casa cun in malsaun¹⁸. – Mo quella cardientscha ei en Germania fetg veglia, sco la canzun da sogn Trudbert ord il 12. tschentaner pretenda cun dir, che sche las hazlas sgagian ni sgolatschien entuorn casa, mieri enzatgi. Gie, ins drova mo semiar da quels utschals e la malura stat gia avon esch¹⁹.

Buca adina e senz'auter porta nies utschi *discletg*. Aschia vala ei: Cura che las hazlas fan canera avon miezdi, porta ei cletg, suenter miezdi discletg; lu u en casa ni en nuegl schabegia zatgei²⁰. Ella supertiziun tudestga vala la regla, che sch'ins mo vesa ina hazla, mo auda buc ella, munt'ei dil bien. Ina buna enzenna seigi era, sch'ins vesi duas hazlas ensemen, sch'ins vesi ellas *davontier* ni sch'ins vesi ellas avon miezdi. Vegli ins impedir il mal ch'ella avisi, stoppi ins spuentar ella culla scua. Il craschem da hazlas munti era dispeta. Sch'ellas cumparan en roschas, munta quei uiara, sch'ellas selaian udir suenter sogn Gion dat ei fomaz. Ord il secutener dalla hazla quantan ins era culla aura: Sch'ellas patarlan bia, vegn ei che plova; sch'ellas sescognan, rumpa il glatsch; setschentan ellas ad ault ella plonta, dat ei ina stad bletscha; segni-veschan ellas amiez la plonta, dat ei in onn schetg. – Giu la Bassa di ins, che cura ch'il sitgur vesi tgapers davos el sils canvaus, vegni malaura, vesi el hazlas, bialaura. En in liug en Spagna vegn pretendiu, che mo ina hazla porti disgust, *duas* cletg, treis ina nozza, quater in batten. En Belgia ed en Frontscha crei ins che quei utschi tgisi laders e sfrusaders da catscha cun siu craschlar²¹. – Lein returnar en Rezia!

Dalla hazla han ins generalmein empau tema. Quei dariva bein per part dil fatg, ch'ella ei in utschi preferiu dallas *strias*²². Quellas semidan bugen en hazlas. Perquei banduna la hazla/stria siu igniv ella plonta, sch'ins taglia ina crusch en quella. E la stria ella hazla pren criua vendetga, sch'ins setta sin ella – silmeins da certs temps –: Ina vacca sto persunter ir alla malura. Igl 1. da matg vesan ins insumma buca ina solia hazla. La sera avon ein tut las strias sguladas sin cuas-hazla a lur barlot²³. Quella superstiziun vegn illustrada fetg bein dalla detga ord

¹⁶ Raquintau a Cumbel da Olga Montalta-Stefanou, naschida 1956, oriunda dalla Albania e vivida en Grecia, il davos per temps en Tiaratudestga, maridada ils 25 d'oct. 1975. Perdetga ei Hildegard Cahenzli.

¹⁷ DRG.

¹⁸ DRG

¹⁹ HK 796.

²⁰ DRG.

²¹ HK 796–798.

²² Vonbun 80.

²³ HK 800.

la Cadi: Il scarvon Duitg da Breil era staus a Mustér culs signurs (dalla dertgira). Ei era igl atun e turnond el a casa, ha el buca pudiu tochen Breil. El ha stuiu star sur notg en in clavau dallas aclas da Dardin. Entuorn mesanotg ei vegniu spir hazlas en quei clavau. Quellas fagevan ina terribla ramur ed empruavan traso dad ir cul cudisch, ch'il scarvon stueva tener cun tutta forza incontin sut bratsch. Quei era tut striadira inscretta el cudisch e che leva perquei ir cun el²⁴. – Tedlein era tgei ch'ins ha raquintau a Cuera sur dalla hazla dumiastia: El «Balzersguat» teneva ina famiglia purila ina hazla dumiastia, che sgulava libramein per la stiva entuorn. Ella saveva tedlar tut tgei che vegneva paterlau cheu. In dalla famiglia, il vegl ni il feagl, ei lu ius a catscha ed ha viu ina hazla sin in pegn. Mo el veva la stoda moda dad adina metter miulas paun el ror dalla buis. E cura ch'el ha sittau silla hazla ei curdau giu ina gieppa cotschna enstagl digl utschi. Staus a casa ha el raquintau co el hagi sittau ina hazla, mo enstagl da quella seigi curdau giu ina gieppa cotschna. Sin quei ha la hazla dumiastia ch'ei vevan en casa detg: «Tgei, la paupra Gretta ei morta!» ed ei sgulada da fenestra ora ed ha mai pli seschau veser. Ils cussadents cartevan sontgamein dad haver ina dretga hazla en casa. E « quei seigi schon remarcabel che quellas (strias) sappien semidar – e quei hagi il bab detg – en uolps, gats e hazlas; en asens, nuorsas e columbas denton sappien ellas buca semidar. In asen hagi gie purtau Niessegner e Nossadunna e la columba ei ina enzenna dil s. Spert²⁵. – A Crusch (Grüsch) ella Portenza, leu ella cavorgia dallas auas che vegnan dil Scesaplana, ei in um inagada vegnius tier ina entira roscha hazlas. Quellas sediscurevan e dad ina da quellas ha el udiu: «losend, es isch zit, mer müessend hai ga d's mittag kocha» e sinquei ein tuttas sesalzadas e sguladas encunter Fanas²⁶. – Ins crei generalmein ch'in catschadur sappi buca sittar senz'auter sin hazlas. El Toggenburg – e podà era zanua auter – crei ins, che sch'ins setti sin ina hazla, mondi la buis en tocca, sch'ins denton tucchi ella, vulnereschi ins ina stria. Ina buis, culla qualla ins tucchi nuot, stoppi ins unscher cun saung-hazla²⁷.

Mo la paupra hazla difamada ei era el cass da far enzatgei dil bien. Aschia ha ella gidau inagada in pauper um. La praula ei raquintada el

²⁴ RC 656 nr. 107.

²⁵ B I 648. Il davos passus secloma el dialect original da Cuera: «Diä hend halt ou gmeint, si hëiend a richtigi Eegerschta. Das isch scho merggwürdig, dass si si verwandle khönend – das het dr Vatter gseit – in Fügs, Khatzä und Eegerschtä; in Eesl und Schoof un Tubä nit. Een Eesl het halt d Muäter Gottes und dr Heiland treit, un Tuba isch ds Sinnbild vom heiliga Geischt».

²⁶ Vonbun 80.

²⁷ HK 800, 802.

Liechtenstein. In pauaper um veva in frar reh, in rihun. Mo da quel survegneva el lidinuot. Aschia stueva el ir a rugar per l'amurdiu. Ina notg ha el stuiiu maner en ina tegia solitaria. Da mesanotg ein bein d'entuorn tschien hazlas sguladas en tegia: Ei era strias. Quellas han entschiet a far gronda patarla e discurorer si da tuttas novitads. Ina ha saviu dar dir, che la feglia dil retg seigi malmalsauna. Ina outra ha fatg sissu: Cheu gida negin docter, num ch'el metti feglia da gelgias silla tempru. Il pauper um veva udiu quei e fatg stem dil remiedi e veva lu tertgau: Quei savess jeu era far alla malsauna, senza esser docter. Cura che las hazlas ein stadas naven, eis el spert ius alla cuort dil retg ed ei seofferius sco miedi. E detg e fatg, la cura cun feglia da gelgias ei reussida cumpleinamein ed il pauper um ha saviu bandunar il casti cun ina gronda pagaglia, sco um beinstont²⁸. – Cheutier ei da remarcar, che secund la pli veglia cardientscha da strias, buca mo nauscha-sperts, mobein era buns sperts, dieus e dialas, san semidar en animals e san far dil bien²⁹.

Suenter tut quei pon ins tgunschamein capir, che era igl iev da hazla sto haver ina dètg forza magica ella superstiziun populara. – In umeneri, in gigant – aschia raquenta ina da nossas praulas reticas – haveva serrau in mattatsch en ina stanza stgira. El sez vegneva mintga notg en quella stanza a durmir. Treis mattauns, che eran striunadas e che sesanflavan el curtin avon las fenestras da quella stanza stgira, eran vegnidas da dar d'entellir al buob en combra, che quei glimari possi ins buca mazzar, ni cun fiug ni cun spada. Sulettamein, sche ins vegnessi da smaccar sin siu tgau in iev da hazla, sche stuessi el ceder. Al mattasch eis ei denton reussiu da scappar ord sia perschun stgira. El ha anflau ina hazla e quella ha dau ad el la forza, da sez semidar en ina hazla. Fugend vinavon ha il buob mazzau ina lieur ed enten fender si quella ei segliu ora ina hazla. Cheu ha el immediat detg ella forza, dada da tschella hazla: «Ord in carstgaun ina hazla». Semidaus en ina hazla, eis el sgulaus suenter l'outra hazla ed ha mazzau quella. Lu eis el puspei semidaus en siu esser da mattatsch cun dir la fuorma magica: «Ord ina hazla in carstgaun». Ussa ha el fendiu si la hazla ed anflau in iev. Ussa haveva el enta maun igl instrument per mazzar il gigant ed ei returnaus en sia stanza stgira. Cura ch'igl um ei, sco per ordinari, vegnius la notg per durmir, ha el smaccau igl iev-hazla sil tgau da quel, ch'el ei sil fiat staus ventschius³⁰. – Quei tut va fetg bein a prau culla locuziun: «Las mattauns dian aber, quei um possi ins buca mazzar, senza smaccar igl iev d'ina hazla sin siu tgau»³¹.

²⁸ Vonbun 79 f.

²⁹ Vonbun 79, 80.

³⁰ NP 67-70.

³¹ DRG.

Fontaunas e litteratura

- B I = Arnold Bächli, Mythologische Landeskunde von Graubünden, I. Teil 1958.
 B II = Arnold Bächli, Mythologische Landeskunde von Graubünden, II. Teil, 1966.
 CC = Christian Caminada, Tierkultus in Rätien, in: Jahresbericht der historisch-antiquarischen Gesellschaft von Graubünden 73, 1943, 184ff.
 DRG = Dicziunari Rumantsch Grischun. Cuera, collecziun da materialias.
 HK = Hoffmann-Krayer, Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens, Bd. 2, 796-802.
 NP = Nossas praulas, Raccolta procurada dalla Societad Retoromontscha, ediziun Ligia Romontscha, 1952.
 RC = Rätoromanische Chrestomathie, herausg. von C. Decurtins, II. Bd., Erlangen 1901.
 Vonbun = F. J. Vonbun, Beiträge zur deutschen Mythologie, gesammelt in Churrätien, Chur 1862.
 Autras ovras ein citadas in extenso en siu liug.

Deutsche Zusammenfassung

Die Elster in der rätischen Sage und im Märchen. Bekanntlich ist unter allen Vögeln die Elster eines der mythischsten Tiere, ein ausgesprochener Orakelvogel. Sie ist Unglücksbotin, jedoch nicht ausschliesslich. Sie kann unter bestimmten Erscheinungsformen auch Gutes anzeigen und sogar Gutes tun. Doch ist sie bei unserem Volk mehr gefürchtet als beliebt. Das kommt daher, dass die Hexen sich mit Vorliebe der Elsterngestalt bedienen. Auch das Elsternei besitzt starke magische Kraft. Diese Anschauungen haben sich im Volksaberglauben äusserst zähe erhalten und werden heute noch teilweise mit Überzeugung vertreten. Darüber berichtet der in rätoromanisch-surselvischer Sprache verfasste Aufsatz.